

## Jerzy Binkowski

### Credo

Faként állni a tűzben  
és víznek lenni, amikor az hallássá lesz,  
mint a kagyló hite, hogy a párbeszéd benne létrejött  
a Teremtő és teremtménye között.

## Anna Kamińska

### Jó reggelt Néked, Uram

Jó reggelt Néked, Uram  
ki áldottál lehetőséggel  
mikor oly sötét volt  
és Te lemostál mindent  
fényesővel.

Jó reggelt Néked, Uram  
ki új dalt adott a madárnak  
méhek friss mézet kaphattak általad  
a levél kitérte önmagát  
s rajta kegyelem cseppje izzott.

Nem kell az önismeret  
hanem gyorsan nyisd ki a szemed és füled  
ég a bozontos bokor  
s felhő támad ekkor.

## Dariusz Tomasz Lebioda

### XXV. zsoltár

Uram, bocsásd meg vétkeimet  
íme por és hamu vagyok

halványuló szürkületi lehelet  
s üresség a semmi közepén

otthonom a mindenség hidege  
és az Orion csillagkép magasodik  
szakadékok felett

Uram, Te mindent tudsz rólam  
mert Benned keletkeztem  
s Benned szűnök majd meg

Megérintesz a Vénusz szikrájával  
és platánfa illatával

a hínárnak színe vagy  
és az óceánnak jódjá

átjár sz engem, mint a vér  
oxigénnel szívem és májam

és színezed ajkamat  
élénk kárminnal

Uram, bocsásd meg vétkeimet  
íme por és hamu vagyok

## Karol Wojtyła

### Egy fegyvergyári munkás

Nem irányítom a világ sorsát, nem indítok háborút.  
Hogy Veled megyek-e, vagy ellened – nem tudom.  
Nem vétkezem.

Engem épp ez zavar, hogy nem én irányítok és nem én vétkezem,  
hogy kis csavarokat gurítok, és romboló darabokat öntök,  
és nem látom át az egészet, nem látom át az ember sorsát.

Másik egészet és másik sorsot alkotnék (ám hogyan töredékek nélkül?),  
melyben én magam és minden emberi lény  
szép és szent dolog lenne, amit senki sem ronthatna el tetteiddel,  
sem képmutató beszéddel.

A világ, amit teremtenék, nem volna túl jó –  
de én nem teremtek rossz világot!  
Vajon ez elég?

(Semsei Ferenc fordításai)

#### A szerzőkről

**Jerzy Binkowski** (*Credo*) 1949-ben született Gdyniában. Költő és színházi rendező. Tíz verseskötete jelent meg, legutóbbi *Ave* címmel 2022-ben. A Lengyel Írószövetség varsói tagozatának tagja.

**Anna Kamińska** (*Dzień dobry, Panie Boże*) (1920, Krasnystaw – 1986, Varsó) Költő, prózaíró, műfordító, irodalomkritikus. Közel száz kötet szerzője.

**Dariusz Tomas Lebioda** (*Psalm XXV*) 1958-ban született Bydgoszczban. Költő, irodalomkritikus, műfordító. A lengyel irodalom tanára a bydgoszczi egyetemen. A Lengyel Írószövetség bydgoszcz-toruńi tagozatának elnöke. Több kötet szerzője, *A Central park kövei* c. versgyűjteménye magyarul 2022-ben jelent meg.

**Karol Wojtyła** (*Robotnik z fabryki broni*) (1920, Wadowice – 2005, Róma) Katolikus pap, biboros, a későbbi (1978. október 16-án megválasztott) II. János Pál római pápa. Filozofikus költő és prózaíró. 2014-ben szentté avatták.